

ОТЗЫВ

официального оппонента – кандидата педагогических наук Риховской Анастасии Юрьевны на диссертацию Девришевой Алины Евгеньевны на тему: «Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков», представленную на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования (педагогические науки)

В контексте требований к профессиональному образованию четко определена необходимость создания условий для совершенствования профессиональных навыков будущих специалистов. Профессионализм современного переводчика и его конкурентоспособность складывается из комплекса компетенций, способствующих успешному профессиональному становлению специалиста в современных условиях информатизации и интернационализации. Диссертационная работа Девришевой А.Е. посвящена проблеме совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды. Актуальность исследования обусловлена тем, что на современном этапе развития необходимо оптимизировать подходы к подготовке специалистов переводческого профиля с учетом тенденций широкой социокультурной среды.

Характеризуя диссертационную работу Девришевой А.Е., следует отметить, что она выстроена в соответствии с требованиями методологии научно-педагогического исследования и состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении автор дает обоснование научному аппарату. Четкость и информативность введения диссертации свидетельствует о целостности, логическом построении, глубине, композиционной завершенности представленной диссертационной работы.

Детальный анализ философской, психологической и собственно педагогической литературы в проблемном поле исследования (219

источников) позволил диссертанту определить степень разработанности проблемы совершенствования качества профессиональной подготовки переводчиков средствами образовательной среды, обозначить противоречия и предложить пути их разрешения.

Положения, выносимые на защиту, соответствуют корректно сформулированным и научно обоснованным цели и гипотезе. Поставленные и последовательно решенные задачи придают работе логическую стройность. Обоснованность результатов, полученных Девришевой А.Е., подтверждается согласованностью данных эксперимента и научных выводов.

В первой главе *«Теоретические основы совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды»* анализируются степень разработанности проблемы исследования в научно-педагогической литературе, структура и содержание профессиональной переводческой деятельности. Автор раскрывает понятие образовательной среды подготовки переводчиков, описывает ее структуру.

Во второй главе *«Опытно-экспериментальная работа по совершенствованию профессиональной подготовки переводчиков посредством образовательной среды»* диссертантом представлен алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, а также подробно описаны направления содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков и отражающие их технологии, которые позволяют повысить уровень подготовленности специалистов переводческого профиля. В ходе опытно-экспериментальной проверки диссертантом обоснованы педагогические условия, а также доказана их эффективность. Критериально-оценочный аппарат включает критерии и показатели подготовленности будущих переводчиков к осуществлению профессиональной деятельности, а также разработанные автором параметры экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков, позволяющие оценить наполненность компонентов среды.

После каждой главы автор предоставляет четкие, лаконичные выводы. Заключение диссертации доказательно вытекает из содержания, убедительно и полностью отвечает поставленным цели и задачам исследования.

Научная новизна заключается в разработке и реализации модели развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, в выявлении педагогических условий, а также в реализации алгоритма совершенствования профессиональной подготовки переводчиков посредством влияния образовательной среды, в разработке критериально-оценочного аппарата для выявления уровня подготовленности к осуществлению профессиональной переводческой деятельности, а также параметров экспертизы образовательной среды подготовки переводчиков.

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что полученные автором данные вносят существенный вклад в теорию профессионального образования, расширяют представление о возможностях образовательной среды как фактора совершенствования профессиональной подготовки переводчиков и дополняют базовые положения теории и методики профессионального образования о педагогических возможностях образовательной среды вуза в повышении качества подготовки специалистов, определяют направления совершенствования профессиональной подготовки переводчика посредством содержательного дополнения компонентов образовательной среды.

Практическая ценность результатов и выводов исследования определяется тем, что они могут использоваться в вузах при подготовке специалистов переводческого профиля. Созданный автором каталог вспомогательных переводческих ресурсов, а также разработанные формы, методы и технологии содержательного дополнения компонентов образовательной среды позволяют достигнуть повышения уровня подготовленности будущего специалиста к осуществлению профессиональной переводческой деятельности. Разработанный в

исследовании критериально-оценочный аппарат для выявления уровня подготовленности будущих специалистов переводческого профиля может использоваться при составлении учебно-методических комплексов и пособий. Параметры экспертизы образовательной среды могут применяться для оценки эффективности содержательного дополнения компонентов образовательной среды подготовки переводчиков.

Достоверность и обоснованность результатов обусловлены выбором и применением методологической базы адекватной цели и задачам, логике исследования, а также репрезентативностью объема выборки и значимостью экспериментальных результатов.

Апробация и внедрение результатов исследования проходили в процессе работы автора в качестве преподавателя кафедры лингвистики и перевода в Тульском государственном университете. Результаты проведенного исследования нашли свое отражение в ряде авторских публикаций в ведущих рецензируемых научных журналах, в выступлениях на научных конференциях.

Автореферат диссертации полностью отражает характер исследования, его основные результаты.

Личный вклад соискателя заключается в анализе и обобщении теоретического материала по проблеме применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, в разработке модели и технологий ее формирования. Вызывает интерес обоснованный авторский подход к формулировке понятия и определения структуры образовательной среды подготовки переводчиков с учетом тенденций развития социокультурной среды, требований рынка труда и потребностей личностно-профессионального развития субъекта среды.

Положительной оценки заслуживает тесное сотрудничество автора с потенциальными работодателями и профессиональными переводчиками, учет их мнений и требований к личностным и профессиональным качествам будущих специалистов при разработке модели совершенствования

профессиональной подготовки переводчиков и в ходе экспертизы образовательной среды. Следует отметить, что разработанная автором модель развития и применения образовательной среды в процессе совершенствования профессиональной подготовки переводчиков имеет высокую научно-педагогическую ценность.

К достоинствам работы следует также отнести многосторонний и объективный анализ уровня подготовленности будущих переводчиков к профессиональной деятельности посредством авторских тестов, модифицированных методик и опросников, а также лонгитюдный характер экспериментального исследования.

При общей положительной оценке проделанной диссертантом работы считаем необходимым в процессе защиты пояснить позицию диссертанта по следующим замечаниям и вопросам:

1. В тексте работы диссертант отмечает необходимость развития технической компетенции будущих переводчиков. Вместе с тем, описывая алгоритм совершенствования профессиональной подготовки переводчиков, автор обосновывает актуальность применения современных технических средств и прилагает перечень электронных ресурсов. Работа приобрела бы большую практическую значимость, если бы автор более подробно описал процесс овладения техническими навыками: обучались ли студенты столь востребованным сегодня на рынке переводческих услуг системам памяти перевода, какие трудности испытывали студенты, повысило ли это качество перевода и т.д.

2. Соблюдение переводческой этики бесспорно является важным условием успешной переводческой деятельности. Хотелось бы уточнить, чем обусловлено включение данного компонента в мотивационную, а не собственно переводческую составляющую (текст диссертационного исследования, стр. 27, стр. 36)?

3. В результатах исследования автор указывает: «дано авторское понятие образовательной среды ...» (текст автореферата, стр. 7), тогда как по тексту выше и далее говорится об уточнении аналогичного понятия.

4. Подробно описывая условия и ход проведения эксперимента, автор указывает, что в эксперименте участвовали студенты направления «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение» и студенты неязыковых специальностей, обучающиеся по программе «Перевод и деловая коммуникация». Хотелось бы получить более подробную информацию о составе экспериментальной и контрольных групп, в частности, о том, какие были охвачены курсы, насколько равномерным было количественное соотношение студентов языкового и неязыкового профиля в группах для подтверждения чистоты результатов эксперимента.

Высказанные замечания носят рекомендательный или уточняющий характер и не снижают общей положительной оценки диссертационного исследования Девришевой А.Е., которое выполнено на высоком методологическом и теоретическом уровне.

Вывод: диссертация Девришевой Алины Евгеньевны «Образовательная среда как фактор совершенствования профессиональной подготовки переводчиков» является законченной, научно-квалификационной работой, имеющей теоретическое и практическое значение для дальнейшего повышения качества профессиональной подготовки специалистов переводческого профиля. Диссертационная работа отвечает требованиям п.п. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. № 842 (с изменениями, внесенными постановлением №335 от 21 апреля 2016г.), предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук. Девришева Алина Евгеньевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.08 – теория и методика профессионального образования.

Отзыв составлен Ряховской Анастасией Юрьевной, кандидатом педагогических наук, доцентом кафедры теории английского языка и переводоведения факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет имени академика И.Г. Петровского».

Официальный оппонент

кандидат педагогических наук,

доцент кафедры теории английского языка

и переводоведения факультета

и иностранных языков ФГБОУ ВО

«Брянский государственный университет

имени академика И.Г. Петровского»

Ряховская Анастасия Юрьевна

«04» декабря 2019 г.



Контактная информация:

Адрес: 241036, город Брянск, ул. Бежицкая, д. 14.

Сайт: www.brgu.ru

Телефон: +7 (4832) 66-67-79

E-mail: anastasia--r@yandex.ru

